

◎地方給水施設改善計画のための贈与に関する日本国政府とセネガル共和国政府との間の交換公文

(略称) セネガルとの地方給水施設改善計画のための贈与取極

平成 三年 七月二十四日 ダカールで
平成 三年 七月二十四日 効力発生
平成 四年 十月 八日 告示

(外務省告示第四七九号)

概要

- 1 援助の目的及び内容 地方給水施設改善計画を実施するために必要な給水施設の建設に必要な生産物及び役務の供与
 - (a) 機材及びその調達に必要な役務の供与
 - (b) 前記(a)及び(b)の生産物の輸送に必要な役務の供与
 - (c) 贈与の限度額 六億千六百万円
 - 2 贈与の使用期限 平成四年三月三十一日まで
 - 3 署名者
 - 4 署名者
- 日 本 側 村田光平在セネガル大使
セネガル側 ファラ・イブラヒマ・サニア経済大蔵大臣

(Note japonaise)

Dakar, le 24 juillet 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Echange de Notes en date du 10 juillet 1990 entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République du Sénégal concernant la coopération économique japonaise destinée à l'exécution du projet pour l'amélioration d'adduction d'eau du milieu rural (ci-après dénommé "le Projet").

J'ai également l'honneur de me référer aux récentes discussions tenues entre les représentants des deux Gouvernements concernant la coopération économique japonaise additionnelle pour l'exécution du Projet qui sera effectuée en vue de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays, et de proposer au nom du Gouvernement du Japon l'arrangement suivant:

1. Dans le but de contribuer de nouveau à l'exécution du Projet par le Gouvernement de la République du Sénégal, le Gouvernement du Japon mettra à la disposition du Gouvernement de la République du Sénégal, conformément aux lois et règlements pertinents du Japon, un montant ne dépassant pas six cent seize millions de yens (¥ 616.000.000) à titre de don (ci-après dénommé "le Don").
2. Le Don sera rendu disponible pendant la période allant du jour de l'entrée en vigueur du présent arrangement jusqu'au 31 mars 1992, sauf en cas de prolongation décidée d'un commun accord entre les autorités intéressées des deux Gouvernements.

3. (1) Le Don sera utilisé par le Gouvernement de la République du Sénégal correctement et uniquement pour l'achat des produits du Japon ou du Sénégal et des services des nationaux japonais ou sénégalais nécessaires pour l'exécution du Projet, qui sont mentionnés ci-après: (Dans le présent arrangement, le terme "les nationaux japonais" signifie les personnes physiques japonaises ou les personnes morales japonaises contrôlées par les personnes physiques japonaises et le terme "les nationaux sénégalais" signifie les personnes physiques sénégalaises ou les personnes morales sénégalaises).

- (a) des produits et des services nécessaires pour la construction du system d'adduction d'eau (ci-après dénommé "les Etablissements");
 - (b) de l'équipement nécessaire pour l'entretien des Etablissements et des services nécessaires pour l'acquisition de cet équipement; et
 - (c) des services nécessaires pour le transport des produits mentionnés à (a) et (b) jusqu'aux ports de la République du Sénégal, y compris le transport intérieur en République du Sénégal.
- (2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (1) du présent paragraphe, lorsque les deux Gouvernements le jugeraient nécessaire, le Don pourrait être utilisé pour l'achat des produits dont la nature est mentionnée à (a) et (b) de l'alinéa (1) d'origine des pays autres que le Japon ou le Sénégal ainsi que pour l'achat des services dont la nature est mentionnée à (a), (b) et (c) de l'alinéa (1) fournis par des nationaux des pays autres que le Japon ou le Sénégal.

4. Le Gouvernement de la République du Sénégal ou l'Autorité désignée par le Gouvernement de la République du Sénégal (ci-après dénommée "l'Autorité Désignée") conclura des contrats en terme de Yens japonais avec les nationaux japonais pour l'achat des produits et des services mentionnés au paragraphe 3. Ces contrats seront vérifiés et visés par le Gouvernement du Japon comme acceptables pour le Don.

5. (1) Le Gouvernement du Japon exécutera le Don en effectuant des versements en Yens japonais à un compte ouvert au nom du Gouvernement de la République du Sénégal dans une banque intermédiaire agréée du Japon désignée par le Gouvernement de la République du Sénégal ou l'Autorité Désignée (ci-après dénommée "la Banque"), pour couvrir les obligations assumées par le Gouvernement de la République du Sénégal ou l'Autorité Désignée en vertu des contrats vérifiés et visés conformément aux dispositions du paragraphe 4 (ci-après dénommés "les Contrats Vérifiés").

(2) Les versements mentionnés à l'alinéa (1) du présent paragraphe seront effectués lorsque la demande de paiement aura été présentée par la Banque au Gouvernement du Japon en vertu de l'autorisation de paiement émise par le Gouvernement de la République du Sénégal ou l'Autorité Désignée.

(3) Le seul but du compte mentionné à l'alinéa (1) du présent paragraphe est de recevoir les paiements en Yens japonais effectués par le Gouvernement du Japon et de payer aux nationaux japonais qui sont parties des Contrats Vérifiés. Les détails concernant les modalités d'application du crédit et du débit du compte seront déterminés d'un commun accord, après consultations, entre la Banque et le Gouvernement de la République du Sénégal

ou l'Autorité Désignée.

6. (1) Le Gouvernement de la République du Sénégal prendra les mesures nécessaires pour :

- (a) acquérir un secteur de terrain nécessaire pour construction des Etablissements et aménager le terrain;
 - (b) assurer le déchargement et le dédouanement rapides aux ports de la République du Sénégal et le transport intérieur sans délai des produits achetés par le Don;
 - (c) exonérer les nationaux japonais des droits de douane, des taxes intérieures et d'autres charges financières qui pourraient être imposés par le Gouvernement de la République du Sénégal, à l'égard de la fourniture des produits et des services effectuée en vertu des Contrats Vérifiés;
 - (d) accorder aux nationaux japonais dont les services seront nécessaires à propos de la fourniture des produits et des services effectuée en vertu des Contrats Vérifiés les facilités nécessaires pour leurs entrées et séjours en République du Sénégal, afin qu'ils puissent exécuter leur travail;
 - (e) assurer que les Etablissements construits et l'équipement acheté par le Don seront entretenus et utilisés d'une manière convenable et efficace pour l'exécution du Projet; et
 - (f) supporter tous les frais nécessaires pour l'exécution du Projet à part les frais qui sont couverts par le Don.
- (2) En ce qui concerne le transport et l'assurance maritimes des produits achetés en vertu du Don, le Gouvernement de la République

du Sénégal n'imposera aucune restriction qui entrave la compétition loyale et libre des compagnies de transport et d'assurance maritimes.

(3) Les produits achetés par le Don ne seront pas réexportés la République du Sénégal.

7. Les deux Gouvernements se consulteront à propos de n'importe quel problème qui pourrait surgir du présent arrangement ou en rapport avec celui-ci.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse de Votre Excellence confirmant l'arrangement ci-dessus mentionné au nom du Gouvernement de la République du Sénégal soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Mitsuhei Murata
Ambassadeur du Japon
en République du Sénégal

A Son Excellence
Monsieur Famara Ibrahima Sagna
Ministre de l'Economie,
des Finances et du Plan
de la République du Sénégal

(Note sénégalaise)

Dakar, le 24 juillet 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour ainsi conçue:

"(Note japonaise)"

J'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République du Sénégal, l'arrangement ci-dessus mentionné et de consentir à ce que la Note de Votre Excellence et la présente Note soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente Note.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Famara Ibrahima Sagna
Ministre de l'Economie,
des Finances et du Plan
de la République du Sénégal

A Son Excellence
Monsieur Mitsuhei Murata
Ambassadeur du Japon
en République du Sénégal